

هل العدد الذي يقول لكِ لا يهلك كُلُّ

مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ محرف؟ يوحنًا 3:15

Holy_bible_1

الشبهة

البعض يقول ان العدد الذي في يوحنًا 3:15 "لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الابدية " محرف لأن باقي الترجمات العربية حذفت تعبير لكي لا يهلك

الرد

لنتاكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادللة الخارجية والداخلية

وفي الادللة الخارجية ندرس الترجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات القديمة لنري ليهم اصلي

الترجم المختلفة

الترجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

15 لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

التي حذفته

15 لِتَكُونَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.

المشتركة

يو-3-15: لِيَنَالَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

البولسية

يو-3-15: لِكَيْ تَكُونَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ فِي كُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ".

المبسطة

لِكَيْ يَنَالَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

اليسوعية

15 لِتَكُونَ بِهِ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ.

الكاثوليكية

يو-3-15: لِتَكُونَ بِهِ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ.

وبالرغم ان معظم الترجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثرا سنكتشف ان الفانديك التي تمثل النص التقليدي هي الاصح

الترجم الانجليزية

اولا التي كتبت المقطع كامل

John 3:15

(Murdock) that every one who believeth in him, may not perish, but may have life eternal.

(ALT) so that every *[one]* believing *[or, trusting]* in Him shall not perish, but shall be having eternal life.

(ACV) so that every man who believes in him would not perish, but may have eternal life.

(AKJ) That whoever believes in him should not perish, but have eternal life.

(ALTNT) so that every *[one]* believing *[or, trusting]* in Him shall not perish, _but_ shall be having eternal life.

(VW) that everyone believing into Him should not perish but have eternal life.

(Bishops) That whosoeuer beleueth in hym, perishe not, but haue eternall lyfe.

(CLV) that everyone believing on Him should not be perishing, but may be having life eonian."

(Mace) that whosoever believeth in him, should not perish, but have eternal life.

(Darby) that every one who believes on him may *not perish, but* have life eternal.

(DIA) that every one who believing into him, not may be destroyed, but may have life age-lasting.

(DRB) That whosoever believeth in him may not perish, but may have life everlasting.

(EMTV) that everyone who believes in Him should not perish but have eternal life.

(Etheridge) that every man who believeth in him might not perish, but have the life which is eternal.

(EVID) That whosoever believes in him should not perish, but have eternal life.

(Geneva) That whosoeuer beleeueth in him, shoulde not perish, but haue eternall life.

(GLB) auf das alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

(HNV) that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.

(IAV NC) That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

(IAV) That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

(ISRAV) That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

(JST) That whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.

(JOSMTH) That whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.

(KJ2000) That whosoever believes in him should not perish, but have eternal life.

(KJVCNT) That whosoever believes in him should not perish, but have eternal life.

(KJCNT) That whosoever believes in him should not perish, but have eternal life.

(KJV) That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

(KJV-Clar) That whosoever believes in him should not perish, but have eternal life.

(KJV-1611) That whosoeuer beleeueth in him, should not perish, but haue eternall life.

(KJV21) that whosoever believeth in Him should not perish, but have eternal life.

(KJVA) That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

(LBP) So that every man who believes in him should not perish, but have eternal life.

(LitNT) THAT EVERYONE THAT BELIEVES ON HIM MAY NOT PERISH, BUT MAY HAVE LIFE ETERNAL.

(LITV) that everyone believing into Him should not perish, but have everlasting life.

(LONT) that whosoever believes on him may not perish, but obtain eternal life:

(MKJV) so that whosoever believes in Him should not perish, but have everlasting life.

(Murdock R) that every one who believeth in him, may not perish, but may have life eternal.

(RNKJV) That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

(RYLT-NT) that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,

(TMB) that whosoever believeth in Him should not perish, but have eternal life.

(TRC) that none which_(that) believeth in him perish: but have eternal life.

(Tyndale) that none that beleeveth in him perisse: but have eternall lyfe.

(Webster) That whoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

(Wesley's) so must the Son of man be lifted up, That whosoever believeth on him, may not perish, but have everlasting life.

(WESNT) so must the Son of man be lifted up, That whosoever believeth on him, may not perish, but have everlasting life.

(WORNT) that whosoever believeth on Him may not perish, but have eternal life.

(WTNT) that none which believeth in him perish: but have eternal life.

(Wycliffe) that ech man that bileyueth in hym, perische not, but haue euerlastynge lijf.

(WycliffeNT) that ech man that bileyueth in hym, perische not, but haue euerlastynge lijf.

(YLT) that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,

التي حذفه

(ASV) that whosoever believeth may in him have eternal life.

(BBE) So that whoever has faith may have in him eternal life.

(CEV) Then everyone who has faith in the Son of Man will have eternal life.

(ESV) that whoever believes in him may have eternal life.^[6]

(ERV) Then everyone who believes in him can have eternal life."

(GNB) so that everyone who believes in him may have eternal life.

(GW) Then everyone who believes in him will have eternal life."

(ISV) so that everyone who believes in him may have eternal life.

(RV) that whosoever believeth may in him have eternal life.

(WNT) in order that every one who trusts in Him may have the Life of the Ages."

ونري ان الترجم التقليدية والاغلبية بل وكثير من النقدية كتب العدد الكامل . وفقط بعض الترجم النقدية هي التي حذفتها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت المقطع

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 3:15 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)

ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον

ina pas o pisteuōn eis auton mē apolētai all echē zōēn aiōnion

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 3:15 Greek NT: Greek Orthodox Church

ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

(ABP+) that^{G2443} every *one* G₃₉₅₆ G₃₅₈₈ believing^{G4100} in^{G1519} him^{G1473} should not^{G3361} perish, G₆₂₂ but^{G235} have^{G2192} [²life^{G2222} ¹eternal]]. G₁₆₆

(ABP-G+) ινα^{G2443} πας^{G3956} ο^{G3588} πιστευων^{G4100} εις^{G1519} αυτον^{G1473} μη

^{G3361} αποληται^{G622} αλλ^{G235} εχη^{G2192} ζωην^{G2222} αιωνιον^{G166}

(GNV) ινα πας ό πιστεύων εις αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

(GNV-V) ινα πας ο πιστευων ^Aεν ^Aαυτω ^{TSB}εις ^{TSB}αυτον ^{TSB}μη ^{TSB}αποληται

^{TSB}αλλ εχη ζωην αιωνιον

(IGN+)
ινα^{G2443} THAT πας^{G3956} EVERYONE ο^{G3588} THAT πιστευων^{G4100} [G5723]

BELIEVES εις^{G1519} ON αυτον^{G846} μη^{G3361} HIM αποληται^{G622} [G5643] MAY NOT

PERISH, αλλ^{G235} BUT εχη^{G2192} [G5725] MAY HAVE ζωην^{G2222} LIFE αιωνιον^{G166}

ETERNAL.

(SNT) ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

KATA IΩΑΝΝΗΝ 3:15 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

KATA IΩΑΝΝΗΝ 3:15 Greek NT: Textus Receptus (1550)

ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 3:15 Greek NT: Textus Receptus (1894)

ινα πας ο πιστευων εις αυτον **μη αποληται αλλ** εχη ζωην αιωνιον

التي حذفته

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 3:15 Greek NT: Westcott/Hort

ινα πας ο πιστευων εχη ζωην αιωνιον

ina pas o pisteuōn en autō echē zōēn aiōnion

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 3:15 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

ινα πας ο πιστευων εν αυτω εχη ζωην αιωνιον

فري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاغلبية كتبت المقطع كامل اما النسخ النقدية
فحذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

يوجد نوعين من الحذف

1 مخطوطات كتبت

كل من يؤمن تكون له حياة ابدية فيه

بردية 75 و الفاتيكانية

2 مخطوطات كتبت كل من يؤمن به تكون له حياة ابدية

بردية 66

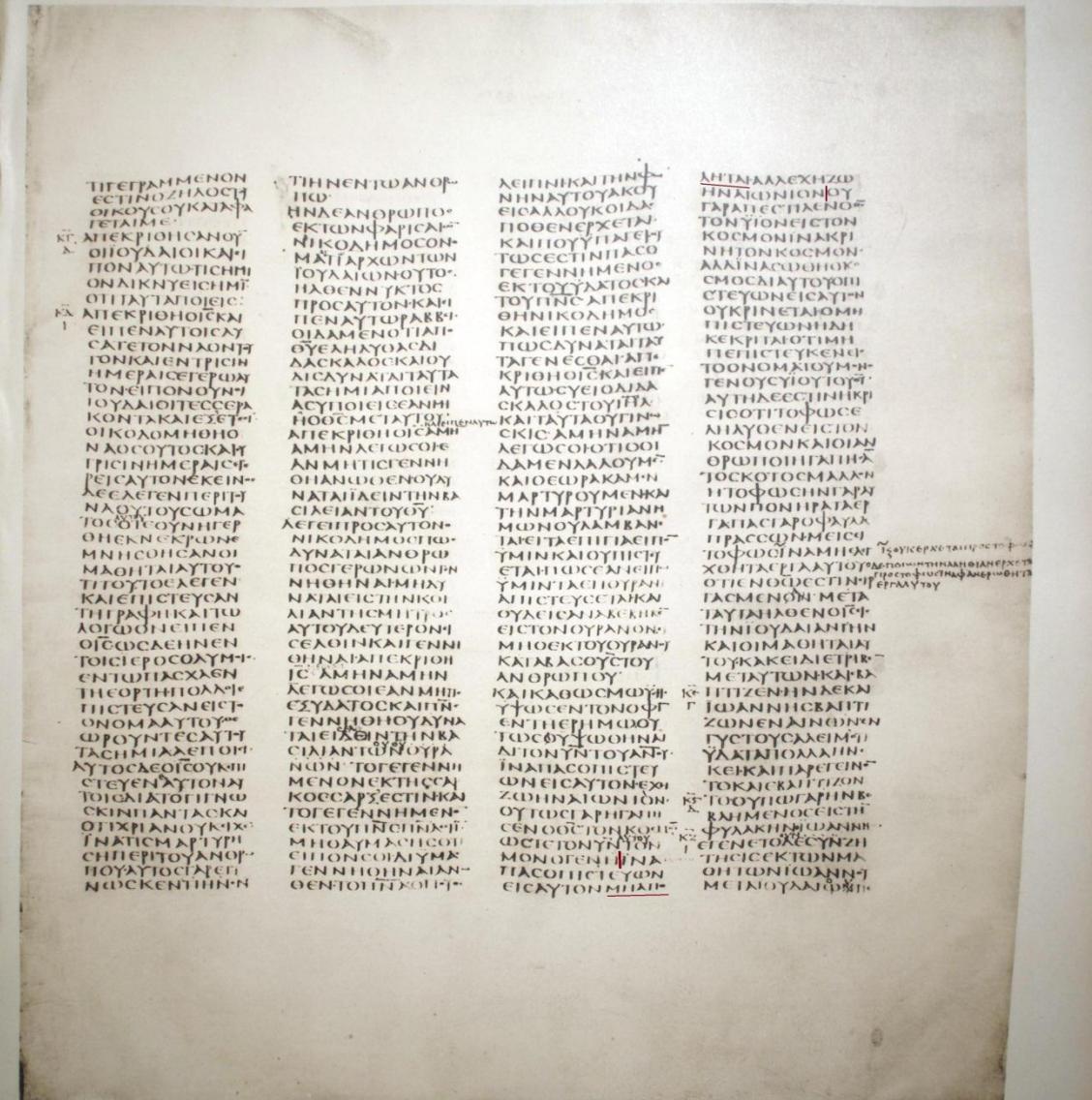
اما التي تشهد للنص التقليدي

لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الابدية

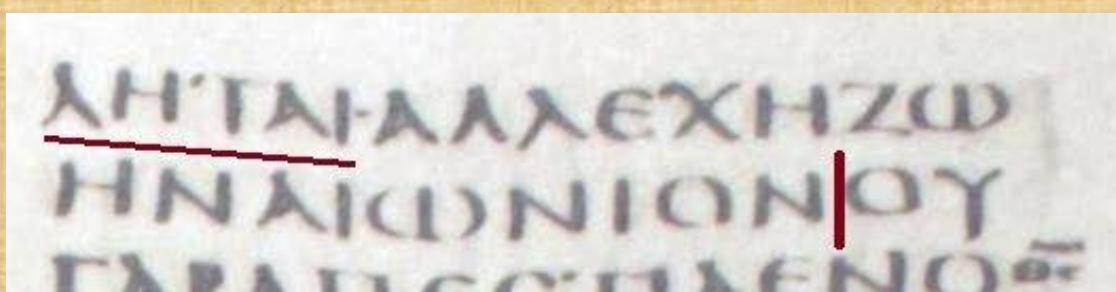
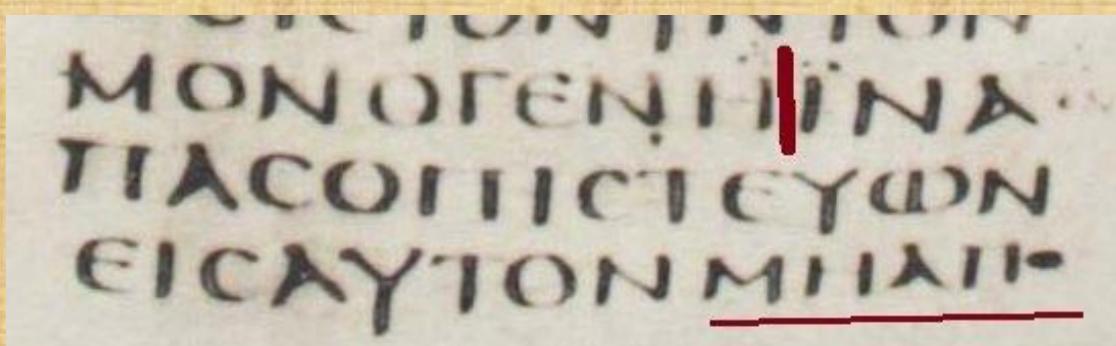
اولا السينائية

وهي من القرن الرابع

وصورتها



وصورة العدد (وهو يقع بين عمودين)



والاسكندرية

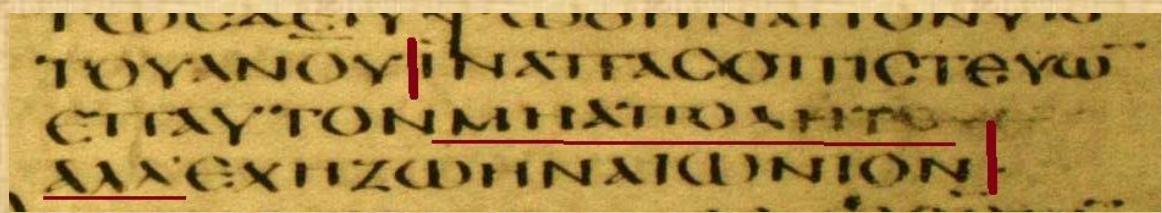
وهي من القرن الخامس

وصورتها

Αττεκριθνέκκισπενθαγοι
 μυσατετονηαντουτονικι
 επτρισινημεραιсегερωу
 тунеппопонуюнодуаллор
 тесобраконитакицзтесин
 икоконнонолоходуогс
 клюсентрицининмераіс
 реіснтуонекеіносаде
 генеіртунауытугушка
 тосаутуонтеоуннігерон
 екнекрішненмнненан
 оимашиидаутоуотттоу
 ехбен каєтпистеуеанн
 графицікагоцюншнен
 оіс юшхненетоғасірө
 С охумоценттизасхенн
 сорін тізміншпистеуеан
 еистоономаугоу іюеши
 тесалугоулашнмсаіахпю
 нутосадоітгукецтосте
 аштон аутогаінтомуі
 риндекеінтаңтас ілоу
 хрианеінтизасмарти
 сипертоуануымтостарен
 нулекенттииентванд
 насаноісектонфарисам
 никодимонономаудышар
 хандыніуадаїшн дугас
 наоенптросхутоннуктос
 каєтпемаутиражесеіла
 менотіштодуіеніауасн
 ласкаюо сүаеісізархұна
 тағтаутхасеінаітіісін
 даутоіеісехнініодоме
 таутоу аттекринотека
 Сипеняутхамніланнна
 тиісуетанмннпистегнн
 онаншоенуаұлұнханніа
 тінбасаістаптоуу
Хеуетроуғононеіком
 мостишннайдаіанооген
 иионнагаіервшновн миа
 нашіаістнікоталантн
 мірсаутуауытегренисе
 фейнкагжненнанн
Аттекринішамніасғасоі
 салмнегенніоноісұлхіе
 кашнідодуаударасеіса
 сенеістнінбасаіеіанюу
 Торгенніменопектнен

косярхеестнікагоер
 менопекткотутінспіллеси
 Множмаснеотепілонкоі
 лесімасценннонніаішо
 топіншотоуфехспіллеси
 фунннхұтуақоуеісшалу
 котахеноенерхетхіттө
 штагсюуутшесспіллесе
 генннменопекткотутін
Аттекринікотаммоскаі
 тпеняутштрасчанніатару
 тағенесоі аттекрин
 І склаетпенчайтшесеіла
 калостоутппакштагоуі
 підекеіс алннамнна
 Сотюооілакіненхлоум
 калоштракаменмартујо
 менкадитнмартурланнн
 оуаламанетедріастеңеі
 сппопуктнкюзшпистеуе
 тікідеанспшпштіләнп
 рншшпистеуеосте калоуде
 алабеїнкенеістонуон
 сімідектөуонуонкатаас
 дүйостоуануоудаіншпшн
Ихакшоемшесиу жиен
 тоноғинентертімасоу
 тиідаірн шоннатонуіо
 тоуаноу || нағасоіпштеш
 стиаутонніаішоын
 аллехншшпнанкішпн
Оттегарніхтписенвосто
 космопистетонуіонай
 тоңмногеннхеікен
 іншіхаспистеудиесіш
 міншохуннішахенхіш
 ннаісінтон оуғархпесіш
 ленобістануіоннүюеіш
 космопінларннпопкод
 аллнаішшонікоомослам
Оттесу шніеіхутоуоуқр
 петеолемпіпштешүшнні
 кекрітатткпштеппистеу
 кенеістономаудомону
 ғеноуіуутоуу
Алтыхеестпнікірісштт
 фессалнхуденсістонкое
 монкайтіхнеланоілан
 махонтоіскотосіпіфш
 ннішархұтшоппнштада

و صورة العدد



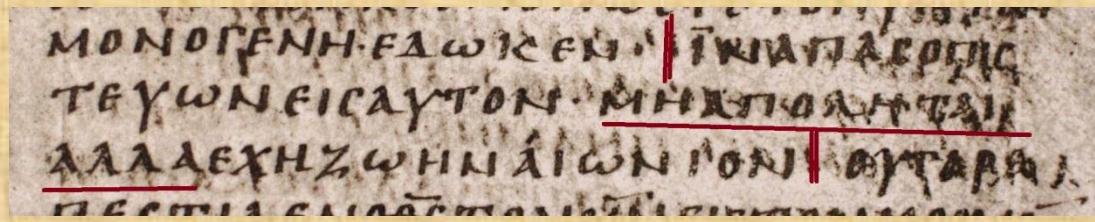
مخطوطة واشنطن

وهذا الجزء يقع في التعديل

و صورة واشنطن

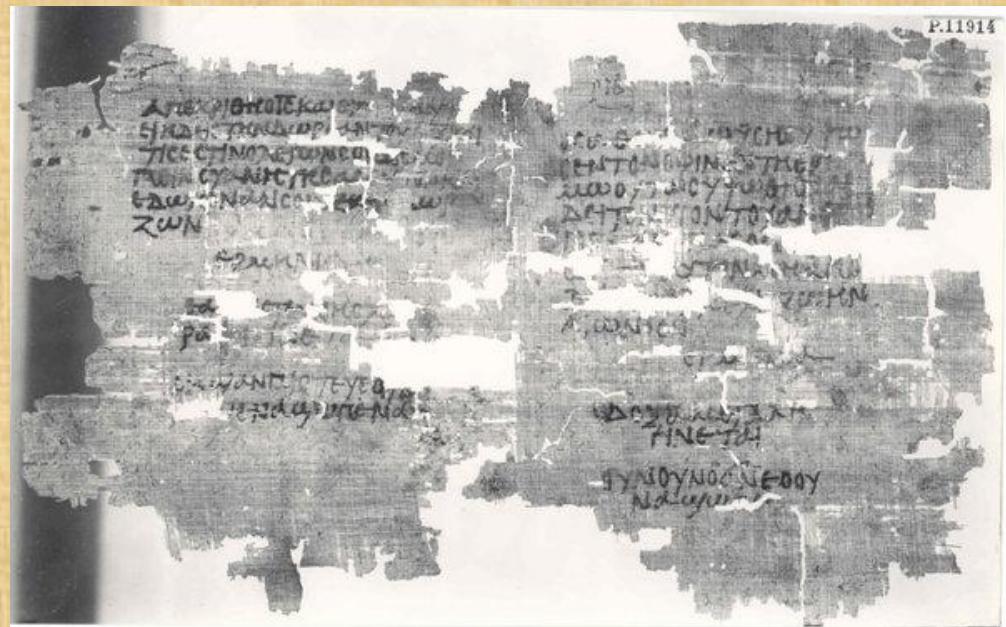
ΚΑΙ ΤΑΥΤΟΥ ΓΙΓΝΕΙΣΙ. ΛΙΝΗ ΑΜΗΝ
ΛΕΓΩ ΣΟΥ ΟΤΙ ΕΩΣ ΛΑΜΕΝΙΑ ΛΑΒΩ ΤΟΥΣ. ||
ΚΑΙ ΔΕ ΟΡΑΣΑΜΕΝ ΜΑΡΤΥΡΟΥ ΒΙΒΛΙΟΝ. ||
ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝΗ ΙΜΩΝΙΟΥ ΛΑΒΩ ΤΟΥΣ.
ΤΕ ΕΙΤΑ ΕΠΙΓΙΔΕΙΠΟΝ ΥΜΙΣΙ ΚΑΙ ΕΙΣΟ
ΤΕΥ ΕΤΑΙ. ΠΩΣ ΣΕ ΛΕΙΠΩ Η ΛΑΤΑΝΗ
ΡΑΝΙΑ ΠΙΣΤΕΥΣ ΝΤΑΙ. ΙΔΑΙΟΥ ΔΙΣΕΣΤΙΟ
ΟΣ ΑΝΕΒΝΕΙΣΤΟΝ ΟΥΡΩΝ ΕΙΓΜΗ ΝΟΕΙΣΤΟΝ
ΑΥΡΟΥ ΚΑΤΑ ΒΑΣΟΥ ΣΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝΗ ΙΑ
ΛΛΩ ΥΨΗΣ Υ ΩΓΕΙ ΤΟΝ ΦΙΛΙ ΕΙΤΗΝ
ΡΗΜΙΩ ΟΥΤΕ ΔΙΙΖ ΦΩΝΗ ΝΕΙΣΤΟΝ ΥΝΤΟΥ,
ΑΝΟΥ. ΙΝΑ ΠΑΣΟ ΠΙΣΤΕΥΟ ΛΑΤΑΝΗ
ΕΧΗΣ ΑΗΙΑΝ ΝΙΟΝ. ΟΥ ΤΩΣ ΣΚΡΙΠΑΤΗ
ΣΕ ΝΟΒΕΙΣΤΟΝ ΚΟΣΜΟΚΡΙΣΤΕΙΣΤΟΝ ΥΝΤΟ
ΜΟΝΟΓΕΝΗ ΕΑΩ ΙΣΕΙ. | ΤΩΝ ΠΑΕΡΓΙ
ΤΕΥ ΙΩΝ ΕΙΣΑΥΤΟΝ. ΜΗ ΕΠΟΙΗΤΑΙ
ΑΛΛΑ ΕΧΗΣ ΑΗΙΑΝ ΡΟΔΙ ΒΥΤΑΡΑ.||
ΠΕΓΓΙΛ ΕΝΟΒΕΙΣΤΟΝ ΥΝΕΙΓΠΩΝ ΚΕΡΜΟ
ΙΝΑ ΚΡΙΝΙΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ. ΧΑΙΛΙΑ ΟΥ
ΘΝΟΚΟΣ ΜΟΔΙΑΥΤΟΥ. ΟΠΙΚΤΕΡΩΝ
ΕΙΣΑΥΤΟΝ ΟΥ ΚΡΙΝΕΠΑΛΥ ΘΛΕΠΕΙΣ ΕΓΓΥ
ΩΝ. Η ΝΙΚΕ ΚΡΙΤΑΙ. ΟΥ ΤΑΙΤ ΠΕΙΣΤΕΥ
ΚΕΝΕΙΣΤΟΝ ΟΜΟΛΟΥΜΟΝΟΓΕΛΟΧΟΥ
ΤΟΥ ΡΥ. ΛΥΤΗΔΕΕΣΤΙΝ ΙΑΚΩΒΟΣ ΣΩ
ΤΟΦΩ ΣΕΛΗΝΗ ΥΘΕΝΕΙΣΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ
ΚΑΙ Η ΓΑΛΗΝΑ ΟΠΑΚΙΟΙ ΛΑΒΩΝΤΟΣ Κ
ΤΟΣ Η ΤΕΦΩΣ. Η ΝΙΚΑΡΑ ΥΤΩ ΚΙΑΩΝΗ
ΡΑΤΑΕΡΓΑ. ΠΑΣ ΓΑΡ ΟΦΑΞ ΛΑΠΡΑΣ
ΜΙΣΤΟΦΩ ΣΙΑΙΟΥ ΚΕΡΧΕΤΕ ΕΠΡΕΣΤΟ
ΦΩΣ ΣΙΛΑΜΗ ΛΕΓΧΩΝ ΛΥΤΑΕΡΓΑ.

والعدد



وبردية 63

15.ιγ[α] πας ὁ π[ιστευ]ων εἰς αυτον μη απολη[τα]ι αλλ εχη ζωην
αιωνιον



p063 Joh 3.14-15 4.10 V-VI.jpg

وبقية مخطوطات الخط الكبير

E F G H K N Δ Θ Π Ψ 063 086

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

والكثير من مخطوطات الخط الصغير على سبيل المثال

28 157 33 205 565 180 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1216
1230 1241 1242 1243 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148
2174

وايضا مجموعة مخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect (I¹²⁷ | I^{1016(1/2)}) (I⁹⁵⁰)

والترجمات القديمة

ولا الترجمات اللاتينية القديمة

it^a it^{f(c)} it^b it^e it^{f*} it^{ff2} it^j it^q (it^{aur} it^c it^l it^{r1}

وايضا معظم مخطوطات الفلجلات

vg^{ww} vgst vg^{cl}

(Vulgate) ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat vitam aeternam

That whosoever believeth in him may not perish, but may have life everlasting.

وايضا الترجم السريانية

اولا الاشورية

وهي تعود الي سنة 168 م

3:15 that every man who believeth in him might not perish, but have the life which is eternal.

وأيضاً البشيتا من القرن الرابع

syr^p

❖ (Peshitta) ﻭھٰذِي ﺱَمْعٌ وَّهُوَ ﻣُؤْمِنٌ لَّهُ لَمْ يَرَوْهُ لَمْ يَسْمَعْهُ وَلَمْ يَلْفَظْهُ

(Peshita X) DKL AN\$ DMHYMN BH LA NABD ALA NHWWN LH XYA DLELM ;

(Lamsa) So that every man who believes in him should not perish, but have eternal life.

(Lamsa NT) So that every man who believes in him should not perish, but have eternal life.

وغيرها من الترجم السريانية

syr^s syr^h

وأيضاً بعض مخطوطات الترجمة القبطي البحيري

cop^{bo(ms)}

والارمنية

arm

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

واقوال الآباء

Gregory-Nyssa

Cyril^{ms}

Cyprian^{vid}

Victorinus-Rome

Lucifer

Chrysostom

Severian

Augustine

Cyril^{lem}

Theodoret

فالادلة الخارجية تؤكد اصالة النص التقليدي من حيث القدم والتنوع والكثرة

الادلة الداخلية

اولا يوحننا الحبيب استخدم كثيرا جدا تعبير

εις αυτον

ولم يستخدم ولا مرة عن المسيح تعبير

εν αυτω

فهذا يؤكد ان اسلوب يوحننا الحبيب يؤكد انص التقليدي حسب قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وهي قاعده مهمة ولكن تحتاج خبره لانه يحتاج دقه في تمييز اسلوب كاتب السفر

فبناء عليه العدد التقليدي هو الصحيح

ايضا تعبير لا يهلك

μη αποληται

كرره يوحننا الحبيب

يو 3: 16 و يو 6: 12 و يو 11: 50

و هو المناسب اكثر لسياق الكلام ولفكر يوحننا اللاهوتي

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءة التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الأفضل

انجيل يوحنا 3

14 «وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ هَذَا يُثْبِغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ،

15 لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

16 لَأَنَّهُ هَذَا أَحَبَّ اللَّهَ الْعَالَمَ حَتَّى بَذَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ، لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونُ لَهُ
الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

فهو نفس التعبير

ولا يوجد سبب لإضافته . اما الحذف فهو فقط خطأ نسخي ولهذا يوجد اختلاف في القراءات النقدية

والمجد لله دائمًا